



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPPOS PART IB

Middle Eastern Studies

Monday 4 June 2012 13.30 – 16.30

MES. 16 HEBREW LITERATURE

Answer any **four** of the following questions.

All questions carry equal marks.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

1. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

^{18:29} בָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֲלֹיִשְׁיָא לְכֶם חִזְקִיָּהוּ בַּיּוֹלָא יוֹכֵל לְהַעֲלִיל אֶתְכֶם מִזְדָּו:
^{18:30} וְאַל-יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֲלִיהָנָה לְאָמַר הַאֲלֵל יִצְלַחֲנוּ יְהוָה וְלֹא תִּגְנַּתְנָה אֶת-הָעִיר
^{18:31} הַזֹּאת בַּיּוֹלָא מֶלֶךְ אֲשֻׁור: ^{18:32} אֲל-חִשְׁמָעוּ אֲל-חִזְקִיָּהוּ כִּי כָּה אָמַר מֶלֶךְ אֲשֻׁור עַשְׂוֹ-אָתָי
 בְּרָכָה וְצַדָּקוֹ אֱלֹהִים אֲשֻׁר-גָּפָנוּ וְאִישׁ תָּאָנוֹתָו וְשַׁתָּו אִישׁ מִידָּוֹ: ^{18:33} עַד-בָּאֵי
 וְלִקְחַתִּי אֶתְכֶם אֲל-אָרֶץ בְּאֶרְצָכֶם אָרֶץ דָּגָן וְתִירֹשׁ אָרֶץ לְחֵס וּכְרָמִים אָרֶץ זַיִת יִצְהָר
 וְדַבְשָׁׂׂוֹת וְחַיִּים וְלֹא תִּמְתֹּחוּ וְאַל-תִּשְׁמַעְוּ אֲל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסְתַּחַט אֶתְכֶל לְאָמַר יְהוָה יִצְלַחֲנוּ:
^{18:33} הַהֲאֵל הַאֲלֵל אֱלֹהִים גָּנוּם אִישׁ אֶת-אָרֶץ מִזְדָּו אֲשֻׁור: ^{18:34} אֵין אֱלֹהִים חַמְתָּה
 וְאֶרְאָד אֵין אֱלֹהִים סְפָרוֹתִים הַנּוּ וְשָׂהָה כִּי-הָאֵל אֱלֹהִים שְׁמָרוֹן מִזְדָּו:
^{18:35} מַיִּם בְּכָל-אֱלֹהִים
 הָאָרֶץ-זֹת אֲשֶׁר-הָאֵל אֶת-אָרֶץ מִזְדָּו פִּינְצִיל יְהוָה אֶת-יְרוֹשָׁלָם מִזְדָּו:

2 Kings 18:29-35

Comment on the depiction of the king of Assyria in 2 Kings 18-19.

2. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

^{2:1} הַדָּבָר אֲשֶׁר חִזְקִיָּהוּ יִשְׁעַרְתָּו בְּזָאָמוֹץ עַל-יְהוָה וִירוּשָׁלָם: ^{2:2} וְהִיא | בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
 גָּלוֹן יְהָה הָר בֵּית-יְהוָה בְּרַאשׁ הַרְבִּים וְגַשְׁאָמָגְבָּעוֹת וְגַהְרָוּ אֶלְיוֹ כָּל-הַגּוֹיִם: ^{2:3} וְהַלְּבָבוֹ
 עַמִּים רַבִּים וְאַמְרָיו לְכָוֹן | וְנַעֲלָה אֲלִיהָרִיהָה אֲלֵבִיט אֱלֹהִים יַעֲלֵב וּלְרָנוֹ מַדְרָכָיו וְגַלְכָה
 בְּאַרְחֹתָיו כִּי מַצְיוֹן תֹּאֲרָה וּכְבָרִיהָה מִירוּשָׁלָם: ^{2:4} וְשִׁפְטָה בּוֹנְצָהָם וְהַקְרִיחָה
 לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּתָהָרְבָה לְאַתָּהָם וְתִנְתֹּתְתִּיכָּתָם לְמַזְמָרוֹת לְאִישָׁא גַּוִּילָגְוִי
 וְלְאִילְמָדוֹ עוֹד מַלְחָמָה: ^{2:5} פ
^{2:5} בֵּית יַעֲקֹב לְכָוֹן וְגַלְכָה בְּאוֹר יְהוָה:

Isaiah 2:1-5

Comment on the status and role of Jerusalem-Zion in this passage.

3. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

^{14:1} הַגָּה יְסִיבָא לֵיהָוֶה וְחַלֵּק שְׁלֹשׁ בְּקָרְבָּךְ: ^{14:2} וְאַסְפָּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם | אֶל-יְרוֹשָׁלָם
לְמַלְתָּמָה וְנַלְפָדָה הָעִיר וְנִשְׁטוּ הַבָּתִים וְהַנְּשִׁים [תְּשִׁגְלָנָה] תְּשִׁכְבָּנָה וַיֵּצֵא חַצִּי הָעִיר
בְּגֹלָה וַיֵּתֶר הַעַם לֹא יִפְרַת מִן-הָעִיר: ^{14:3} וַיֵּצֵא יְהָוֶה וְגַלְעָם בְּגֹיִם הַהְמָה בַּיּוֹם הַלְּחָמָה
בַּיּוֹם קָרְבָּךְ: ^{14:4} וְעַמְּדוּ רְגָלָיו בְּיּוֹם-הַהוּא עַל-הָר הַזָּהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוֹשָׁלָם מִקְדָּשָׁם
וְנַבְקָעַ הָר הַזָּהָר מִחְצֵיו מִזְרָחָה וְיַמָּה גַּיא גְּדוּלָה מִאַד וּמִשׁ חַצִּי הָר צְפֹנָה
וְחַצִּי-נְגַבָּה: ^{14:5} וְנִסְתַּתְּמָן גַּיא-הָרִי בְּרִיאָתָן גַּיא-הָרִים אֶל-אַצְלָן וְנִסְתַּתְּמָן בְּאַשְׁר נִסְתַּתְּמָן מִפְּנֵי
הַרְעָשׁ בִּימֵי עַזְיהָוָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבָא יְהָוֶה אֱלֹהֵי כָּל-קָדְשִׁים עַמְּךָ:

Zechariah 14:1-5

Comment on the disruption of the physical environs of Jerusalem as described in verses 4-5.

4. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

^{1:3} גָּלַתָּה יְהוּדָה מַעֲנִי וּמִרְבֵּב עַבְדָּה הִיא יִשְׁבָּה בְּגֹיִם לֹא מִצְאָה מִגְּנוֹח בְּלִידָה
הַשְׁיִגְיָה בֵּין הַמִּצְרִים: ס 1:4 דָּרְכִּי צִוְּן אֲבָלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד בְּלִשְׁעָרֶיךָ
שׂוֹמְמֵין בְּתַחְנִיתְךָ נָנָחִים בְּתוֹלָתְךָ נָגָות וְהִיא מַרְלָה: ס 1:5 הַיּוֹ צְרִיחָה לְרָאשׁ
אַיִּבְיכָה שְׁלֹן בְּיִיחּוּה הַזָּהָר עַל רַב-פְּשָׁעָתָה עַוְלָלָתָה הַלְּכָו שְׁבִי לְפִנֵּי-צָר: ס
6:1 וַיֵּצֵא [מִזְבֵּת] מִבְּתַצְוֹן בְּלִהְדָּרָה הַיּוֹ שְׁרִיחָה בְּאַלְיִם לְאַמְצָאוֹ מִרְנָה וַיַּלְכֵד
בְּלֹא-כָח לְפִנֵּי רֹזְקָה: ס

Lamentations 1:3-6

Discuss the underlying historical circumstances and their literary representation in Lamentations 1.

(TURN OVER

5. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

שלוש אחיות דרו בבית אפל והיו תפירות כלי לבן לאחרים.
מאור הבוקר עד חצות לילה, ממוזאי שבת עד ערב שבת עם
חשיכה לא זווע מאצבעותיהן לא מספרים ולא מחת ולא פסקה
גניתה מלבן, לא בימوت החמה ולא בימות הגשםים. אבל ברכמה
לא ראו בעמלן, ואם מצאו פת חריבה לא היה בה כדי שביעת.
פעם אחת נתעסקו בעשיית כתונת נאה לכלה עשרה. משסיהם
מלאכתן נוכרו צרתן שאין להן כלום חזץ מעורן על בשرون, ואף
הוא מוקין ותווש.

S. Y. Agnon, "Shalosh Achayon", *Elu ve'elu*, 1971

Point out some of the ironies in this text and how they function in this passage and the story at large.

6. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

ישבתי איפוא על הפסל וחשבתי לי, איזה מין עולם זה
שאין فيه איש על הדשא מלבדי. חורף, חשבתי לי, מעונן.
ירד גשם אחמול, היום לא. מחר כן. חורף, נו. קר. מעילים.
מטריות, פטריות. חורף.נו. מחשבות כאלה, מחשבות של
חולין, עד שהרגשתי שאני נעקצת. הרמתי את הרגל
וראייתי עקיצה הולכת ומתנפחת במחירות של סרט מצויר.
קמתי בכלה וחיפשתי אחרי המכיש. הייתה בטוחה שוה
נחש, או אלמנה-שchorה, או איזה עקרב, אבל מתחת
לספסל שכבה אשה בת שישים בערך, שטענה שהיא אמא
שלוי.

Orly Castel-Bloom, *Sipurim Bilti Retzoniyim*, 1993

Point out and comment on some of the internal paradoxes in this passage and how they add to the atmosphere of surrealism.

7. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

פרידה סופית

כאמ'ר ה' לך ממי נערתי
 לבשתי את חליפתך החדשה
 וברךיך לנצח.
 ותינו שם שלשה אנשים:
 גביה,
 שמן
 ורודה.
 ולשمن חי שני פרחים אגדמים
 על החוץ.
 כאמ'ר נכסתי ורא או אותי,
 קם הרודה
 והכרייז:
 זהו
 זה.

Natan Zach, *Shirim Shonim*, 1974

Comment on the relationship between content and style in this poem.

(TURN OVER)

8. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [13 marks for translation and 12 marks for comment]:

לפעמים קורה אדם אומר משהו בלט וلفחע ניתן מפיו ניתן רוק קטן על בון-שייחו, או אם שרויים הם במאצע ארכוחה, לצלחתו של בון-שייחו. כזאת אירע לבוחר שקורץא. הוא ישב על ספסל בגין ציבורי בערב קיץ לצד בחורה שהייתה מאוד להוט אחראית, דיבר בהתרגשות על חייו, התווודה וידויים, ולבסוף כשאמר לה היישר אל פניהם "אני אוהב אותך!" ניתן לו ניתן רוק מפיו על סנטרה.

Hanoch Levine, "Hatza'at Nisu'in", *Hacholeh Hanitzchi veha'ahava*, 1986

Discuss the incident described here as an ominous beginning.

END OF PAPER